

GRUPO PACTE: UNA INVESTIGACIÓN EMPÍRICO-EXPERIMENTAL SOBRE LA ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

PACTE

**(A. BEEBY, M. FERNÁNDEZ, O. FOX, A. HURTADO ALBIR, N. MARTÍNEZ,
W. NEUNZIG, M. OROZCO, M. PRESAS, P. RODRÍGUEZ.**

INVESTIGADORA PRINCIPAL: A. HURTADO ALBIR)

Universitat Autònoma de Barcelona

El grupo PACTE se creó en octubre de 1997. Hasta ahora hemos tenido dos proyectos de investigación subvencionados: 1) *Procesos de aprendizaje y evaluación en la adquisición de la competencia traductora* (Ministerio de Educación y Cultura);¹ 2) *Estudio empírico sobre la competencia traductora* (Ministerio de Ciencia y Tecnología).²

OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN Y PRESUPUESTOS METODOLÓGICOS

Nuestro objetivo es efectuar una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora en traducción escrita (directa e inversa). Esta investigación se lleva a cabo, de momento, con seis combinacio-

1. El código del proyecto es PB96-1125.

2. El código del proyecto es BFF2001-2510.

nes lingüísticas: inglés-español, inglés-catalán, francés-español, francés-catalán, alemán-español y alemán-catalán. Nuestro estudio se aborda desde dos puntos de vista complementarios:

- 1) El proceso de la traducción: recogida y análisis de datos mediante estudios experimentales sobre los procesos mentales implicados al traducir y las competencias y habilidades requeridas;
- 2) El producto de la traducción: recogida y análisis de datos sobre los textos traducidos utilizando la metodología de corpus electrónicos.

Además, se adopta una perspectiva multimetodológica que busca la triangulación de datos, aunando métodos cualitativos y cuantitativos, y utilizando instrumentos variados para la recogida de datos.

MARCO TEÓRICO DE PARTIDA Y MODELOS ELABORADOS

En 1998 se elaboró un modelo holístico de la competencia traductora y un modelo dinámico de la adquisición de competencia traductora (PACTE, 1998, 2000, 2001; Hurtado Albir, 1999). Para la elaboración de estos modelos, partimos de: 1) estudios efectuados sobre la noción de competencia, conocimiento experto y procesos de aprendizaje en otras disciplinas (pedagogía, psicología, didáctica de lenguas, etc.); 2) propuestas de modelos sobre competencia traductora y adquisición de la competencia traductora; 3) estudios empíricos efectuados en Traductología sobre traducción escrita.³

En el modelo holístico de la competencia traductora se parte de la consideración de que la competencia traductora es cualitativamente distinta de la competencia bilingüe y de que, como todo conocimiento experto, tiene componentes declarativos y componentes operativos, siendo un conocimiento básicamente operativo. La competencia traductora se concibe como el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para saber traducir. Además, se considera que la competencia traductora está integrada por varias subcompetencias que interactúan y entre las que existen relaciones, jerarquías y variaciones. Estas subcompetencias son:

3. En PACTE (2002) efectuamos una revisión de los principales estudios publicados en cada uno de los tres apartados mencionados.

- 1) Competencia lingüística en las dos lenguas. Competencia gramatical, textual, ilocutiva, sociolingüística.
- 2) Competencia extralingüística. Conocimientos acerca de la organización del mundo en general y de ámbitos particulares: conocimientos biculturales, enciclopédicos, temáticos y sobre la traducción.
- 3) Competencia instrumental/profesional. Conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional: conocimiento del mercado laboral y comportamiento del traductor profesional, conocimiento y uso de las fuentes de documentación de todo tipo y de las nuevas tecnologías necesarias para el traductor.
- 4) Competencia psicofisiológica. Habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales.
- 5) Competencia de transferencia. Capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original hasta la elaboración del texto final.
- 6) Competencia estratégica. Procedimientos conscientes e inconscientes, verbales y no verbales utilizados para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor.

La competencia de transferencia y la competencia estratégica ocupan en este modelo un lugar privilegiado. Se considera que la competencia de transferencia es la competencia central porque requiere la integración de todas las demás. Por otro lado, la competencia estratégica es esencial porque interviene para paliar deficiencias en las demás, actuando como compensadora y reguladora de ellas, y sirviendo para tomar decisiones y detectar problemas.

En cuanto a la adquisición de la competencia traductora, consideramos que se trata de un proceso que va de un conocimiento novato (competencia pretraductora) a un conocimiento experto (competencia traductora). Este proceso comporta una reestructuración y desarrollo de las subcompetencias de la competencia traductora, donde ocupa un lugar fundamental el desarrollo de conocimiento operativo (y, por consiguiente, de la competencia estratégica) y de estrategias de aprendizaje.

DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

Como ya hemos indicado, la investigación se aborda desde dos puntos de vista complementarios: estudio del proceso y estudio del producto. Además, se utilizan varios instrumentos y se realizan diversas pruebas con sujetos diferentes.

1. Etapas y pruebas

A diferencia de otras disciplinas donde se han efectuado numerosos estudios sobre las características de un conocimiento experto y de su proceso de adquisición, en Traductología no contamos con modelos consensuados ni existen estudios empíricos sobre el funcionamiento y la adquisición de la competencia traductora. Por esta razón, nuestra investigación se ha estructurado en dos etapas: 1) estudio empírico de la competencia traductora; 2) estudio empírico de la adquisición de la competencia traductora. En cada etapa se efectúan tres tipos de pruebas: estudios exploratorios, pruebas piloto y experimentos.

2. Sujetos

Los sujetos son de diverso tipo. En el caso del estudio de la competencia traductora se trabaja con 72 traductores profesionales (grupo experimental) y 24 bilingües ajenos a la traducción (grupo de control). Para el estudio de la adquisición de la competencia traductora se realiza un seguimiento de estudiantes (grupo experimental) durante dos años mediante un diseño experimental de medidas repetidas (*repeated measurement*); el grupo de traductores profesionales actúa en este caso como grupo de referencia. Mediante un cuestionario (diferente para cada tipo de sujetos), se forman grupos homogéneos y representativos, y se excluyen aquellos sujetos que pudieran introducir variables extrañas.

3. Diseño del estudio experimental sobre el proceso

Este diseño experimental persigue recoger datos sobre los conocimientos y habilidades requeridos para traducir.

1) Instrumentos

Los instrumentos que se utilizan para la recogida de datos son de diverso tipo.

Programa informático Proxy

Proxy es un programa de monitorización de usuarios, esto es, una aplicación que permite el control remoto de ordenadores y de usuarios conectados a una misma red. En el mercado existe una gama variada de programas de este tipo, que difieren ligeramente en cuanto a funciones de visualización y graba-

ción. Un programa de estas características suele utilizarse para la administración y mantenimiento de redes y centros. Después de consultar y evaluar las diferentes prestaciones que ofrecían estos programas,⁴ el grupo decidió utilizar el programa Proxy porque era el que mejor se ajustaba a las necesidades de nuestra investigación. Proxy es un programa compatible con Windows que permite visualizar y grabar las actuaciones del sujeto en tiempo real y guardar esas grabaciones para un posterior visionado y recogida de datos.

El programa Proxy funciona con tres ordenadores: un primer ordenador que permite la conexión entre los tres ordenadores y almacena los datos grabados; un segundo ordenador que permite visualizar al usuario; y un tercer ordenador que utiliza el usuario para trabajar (en nuestro caso, el traductor que participa en el experimento).

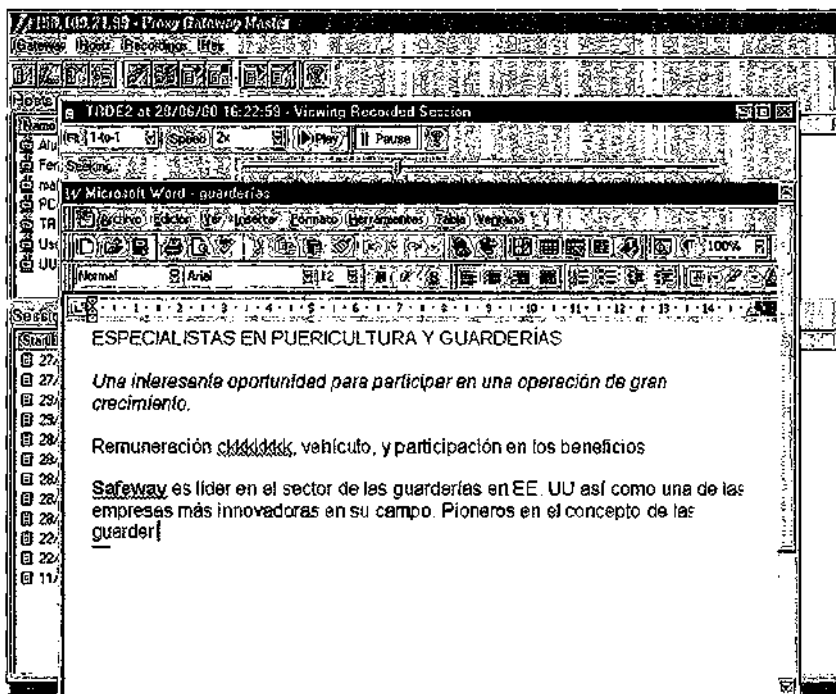
Los beneficios de Proxy para nuestra investigación son muchos, especialmente en lo que se refiere a la validez ecológica del experimento:

- a) Al ser un programa compatible con Windows, el traductor puede trabajar con el procesador de textos que habitualmente utiliza.
- b) Permite usar otras aplicaciones y realizar búsquedas informáticas en Internet o consultar diccionarios y CD-ROM instalados en el ordenador.
- c) Todas estas acciones se pueden visualizar y grabar al mismo tiempo que el traductor las realiza.
- d) Las grabaciones de Proxy nos dejan constancia de los pasos que lleva a cabo el traductor al traducir y nos permite una recogida de datos más completa para una posterior triangulación de dichos datos con otros recogidos mediante instrumentos diferentes (plantilla de observación directa, cuestionarios, TAP, etc.).
- e) El traductor no sabe que está siendo visualizado y grabado.

La desventaja del programa Proxy es que no analiza datos. Para efectuar dicho análisis deben visualizarse las grabaciones realizadas previamente y recogerse los datos que posteriormente se analizarán. Esta recogida de datos se realiza de forma manual, anotando cada paso en plantillas de vaciado diseñadas por nuestro grupo.

4. La introducción del programa Proxy en nuestra investigación vino de la mano de W. Neunzig, quien lo utiliza en su tesis doctoral titulada *La intervención pedagógica en la enseñanza de la traducción on-line. Cuestiones de método y estudio empírico*, dirigida por R. Piqué.

A continuación presentamos como ejemplo una imagen del programa Proxy y de su interfaz con la grabación de uno de los sujetos.



Textos prototípicos para traducción directa e inversa

Se han preparado textos para traducir en directa e inversa. Estos textos reúnen las siguientes características:

- a) Ser representativos de textos traducidos en la vida profesional.
- b) No ser muy extensos (unas 150 palabras aproximadamente).
- c) Tener implicaciones de carácter extralingüístico (temáticas, culturales, enciclopédicas) sin ser textos especializados.
- d) Incluir problemas de traducción que requieran la intervención de las diversas subcompetencias de la competencia traductora y que actúen como indicadores de éstas.

Para que los textos pudiesen incluir todas esas exigencias, en ocasiones se introdujeron pequeñas manipulaciones, sin desvirtuar por ello su autenticidad y su coherencia informativa.

Los textos recogen indicadores de todas las subcompetencias de la competencia traductora, a excepción de las subcompetencias estratégica y de transferencia, ya que no pueden detectarse directamente en los textos (se detectan en las tareas experimentales mediante la observación directa y la grabación con el programa Proxy). Estos textos incluyen, pues, indicadores de:

- a) Problemas lingüísticos (L). Son problemas de tipo léxico, sintáctico y textual (cohesión), cuya resolución requiere la activación de esos conocimientos en las dos lenguas. No se incluyeron aquí los problemas de contenido semántico, que requieren la aplicación de la competencia extralingüística, ni los problemas de coherencia, que requieren la intervención de la competencia psicofisiológica.
- b) Problemas extralingüísticos (E). Son problemas de tipo temático, cultural y enciclopédico, cuya resolución requiere la activación de esos conocimientos.
- c) Problemas instrumentales/profesionales (I/P). Son problemas derivados del encargo, que requieren soluciones dinámicas, o de la dificultad en la documentación, que precisan muchas búsquedas, o búsquedas difíciles o inusuales, etc.
- d) Problemas psicofisiológicos (PF). Están relacionados con cuestiones de coherencia, estilística, juegos de palabras, etc., que requieren la aplicación de creatividad, razonamiento lógico, etc.

Dada la imbricación de todas las subcompetencias en el desarrollo del proceso traductor, la adscripción de un problema a una u otra se hizo siempre en función de la que pensábamos que podría movilizarse más para su resolución. Esta imbricación explica también que algunos indicadores de problemas se adscribieran a más de una subcompetencia, si bien se evitó adscribirlos a muchas para mayor claridad en el análisis de los resultados y en la elaboración de las hipótesis. A continuación presentamos como ejemplo el texto en español con la selección de indicadores.

ENCARGO: Este texto es un fragmento de una Guía de Toledo que ha de ser traducida al inglés, francés y alemán para su venta en España y en el extranjero.

Taller del Moro

Próximo a la iglesia se encuentra el Taller del Moro (I/P), (L) edificio construido en la primera mitad del siglo XVI, (L) en el que destaca su magnífico artesonado (E) (I/P) mudéjar (I/P). Desde 1963 es un museo estatal en el que se pueden ver diversas muestras (PF) de arte decorativo (I/P) islámico (I/P) y mudéjar halladas en Toledo. En tiempos debió de ser una dependencia (L) del muy extenso (L) palacio (L) de los condes de Fuensalida. Este palacio es en la actualidad la sede de la Presidencia (PF) de la Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha (I/P). En él destaca su patio de dos alturas (PF, E) con buenas (L) (PF) zapatas (E)(I/P) sobre pilastras (E)(I/P). Todo el edificio conserva restos mudéjares y platerescos (I/P).

(Porres de Mateo, J. y F. de Giles (1991): *Guía de Toledo hoy*, Madrid. Anaya, 63.)

Cuestionarios

Los cuestionarios utilizados son de diversa índole:

- a) Un cuestionario para recabar información sobre el traductor: formación, experiencia profesional (años, tipo de traducción que realiza, volumen de traducción directa y traducción inversa, etc.) y concepción de la traducción (Cuestionario 1).
- b) Cuestionario sobre los textos traducidos para recabar información sobre los problemas encontrados y las estrategias utilizadas para su resolución. En los estudios exploratorios hemos incorporado preguntas encaminadas a recoger datos sobre los textos traducidos, su grado de dificultad y la selección de problemas efectuada por nosotros (Cuestionario 2).
- c) Cuestionario sobre el entorno de la experiencia y su adecuación a la vida profesional del traductor (Cuestionario 3).

Plantilla de observación directa

La plantilla de observación directa sirve para anotar el comportamiento del traductor mientras traduce: en ella se apuntan las acciones que realiza el traductor y que el programa Proxy no puede registrar.

A partir de estudios exploratorios con miembros del grupo se llegó a catalogar una serie de acciones: primera lectura del texto original (LEO), volver al

texto original (REO), relectura de la traducción (LET), revisión de la traducción (RET), subrayar (SUB), anotar (NOT), comparación con el texto original (COM), consultas documentales en formato no electrónico (CON).

Tiempo	Acciones				Segmento textual	Otras acciones
	LEO	REO	LET	RET		
	SUB	NOT	COM	CON		
	LEO	REO	LET	RET		
	SUB	NOT	COM	CON		

En la plantilla se anota el tiempo (guiándose por el tiempo que marca Proxy), la acción realizada, el segmento textual afectado, y otras acciones no catalogadas.

TAP retrospectivo y dialogado

El último instrumento de recogida de datos que se utiliza es un TAP (*Thinking Aloud Protocol*) retrospectivo y dialogado del traductor, que se graba en magnetófono, siguiendo el visionado de su actividad grabada con el programa Proxy. Este TAP sirve para ampliar información sobre el comportamiento del traductor: problemas encontrados, estrategias utilizadas, el motivo de ciertas búsquedas o soluciones adoptadas, etc.

2) Tareas experimentales

Las pruebas se realizan en una sala de la biblioteca de la Universidad equipada con un ordenador conectado a Internet y en el que se han instalado diccionarios y enciclopedias electrónicas. También se proporciona documentación electrónica en CD-Rom y se prepara un armario con documentación en papel de todo tipo: diccionarios, enciclopedias, etc. Además, se le proporciona al traductor una guía de la biblioteca con toda la documentación disponible en ella por si necesita utilizarla.

Las tareas experimentales son:

- a) Rellenar un cuestionario para recabar información sobre el traductor (Cuestionario 1).

- b) Traducir un texto en directa y otro en inversa, que se graba con el programa informático Proxy.
- c) Rellenar un cuestionario después de la traducción de cada texto, en directa y en inversa (Cuestionario 2).
- d) Rellenar el cuestionario sobre el entorno de la experiencia (Cuestionario 3).
- e) Efectuar un TAP retrospectivo y dialogado, siguiendo la grabación en Proxy.

Mientras el sujeto traduce, se lleva a cabo una observación directa de su comportamiento. Para ello, dos investigadores se colocan detrás de él y, al mismo tiempo que siguen su actuación con el programa Proxy, se anotan en la plantilla de observación directa las acciones externas que el traductor efectúa y que no pueden grabarse con Proxy (consultas en papel, lectura del texto original, relectura de la traducción, etc.).

Para velar por la ecología del experimento, al traductor se le presenta la experiencia como una investigación sobre la estandarización de textos para su uso didáctico y sobre nuestra capacidad de reproducción del entorno profesional del traductor para fines didácticos. En ningún momento se le dice que va a ser observado y grabado. Sólo cuando ya ha traducido los dos textos y ha cumplimentado todos los cuestionarios, se le dice la verdad. Si está dispuesto a colaborar con nosotros, se le garantiza el anonimato de toda su actuación y se lleva a cabo el TAP retrospectivo; caso de no estar de acuerdo, se destruye toda la información.

Con los textos elaborados por los sujetos se crea un corpus electrónico, cuyos datos se cruzan con los datos del experimento.

4. Diseño del estudio del producto

Como ya hemos mencionado más arriba, la investigación de la competencia traductora y su adquisición también se aborda desde el punto de vista del producto de la traducción aplicando la metodología de corpus. Esto implica la creación de un corpus electrónico que, en el caso de la competencia traductora, tendrá las siguientes características:

- a) **Multilingüe:** estará compuesto por los textos originales (textos prototípicos) en todos los idiomas y sus respectivas y múltiples traducciones tanto en directa como en inversa.

- b) Tamaño: 72 traductores profesionales producirán 144 textos (directa e inversa), a los que se sumarán 48 textos producidos por 24 bilingües ajenos a la traducción, dando un total de 192 textos traducidos que conformarán un corpus electrónico de unas 30.000 palabras.
- c) Documentado: se recogerá información en fichas sobre los textos y los sujetos, es decir, información lingüística y extralingüística que será clave para la interpretación de los resultados.
- d) Marcado: se llevará a cabo un etiquetado morfosintáctico, es decir, de las partes del discurso.
- e) Anotado: se introducirán marcas allá donde se encuentren indicadores de subcompetencias para facilitar su localización.
- f) Alineado: se alinearán los originales con todas sus traducciones, directas e inversas, así como las traducciones del mismo original entre sí.

Dependiendo del tipo de alineado que se lleve a cabo, podremos realizar análisis comparativos de diverso tipo como, por ejemplo, entre originales y traducciones, entre textos traducidos de un mismo par de lenguas, entre textos traducidos por profesionales y por bilingües, etc. Estos análisis se llevarán a cabo haciendo uso del programa de análisis de corpus WordSmith Tools.

En cuanto a cuestiones de representatividad, este corpus pretende ser representativo de la actuación de traductores expertos. Los datos que de aquí se extraigan se cruzarán con los datos arrojados por el estudio del proceso.

FASE ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN: ESTUDIOS EXPLORATORIOS SOBRE LA COMPETENCIA TRADUCTORA

Hasta ahora se ha cubierto la fase conceptual de la investigación con la construcción de los modelos y con la elaboración de las hipótesis teóricas y de trabajo. Además, se ha iniciado la fase metodológica, con el diseño de la investigación y la confección de los instrumentos y las tareas experimentales (PAC-TE, 2000, 2001; Beeby, 2000; Hurtado Albir, 1999).

En estos momentos, nuestra investigación se centra en el estudio empírico de la competencia traductora. Con el objetivo de preparar el experimento definitivo, se efectuaron dos series de estudios exploratorios durante el año 2000; se realizó una primera serie con miembros del grupo y una segunda serie con seis traductores profesionales pertenecientes a tres combinaciones lingüísticas: francés-español, inglés-español y alemán-español (dos por cada combinación lingüística). En estos estudios exploratorios se utilizaron los instrumentos y las tareas experimentales diseñados para el experimento definitivo.

El objetivo de estos estudios exploratorios es doble: 1) afinar los instrumentos y las tareas experimentales; 2) avanzar en el diseño de las hipótesis empíricas y la selección de variables. Actualmente, estamos analizando los datos obtenidos en estos estudios exploratorios; a partir de los datos provisionales obtenidos estamos revisando nuestro modelo y afinando nuestros instrumentos.⁵

1. Revisión del modelo de competencia traductora

Las modificaciones del modelo derivan fundamentalmente de la definición de un *catálogo de acciones* detectadas en el traductor mientras traduce, unas observables directamente y otras mediante los visionados de la grabación con Proxy:

- a) De la observación directa: leer por primera vez el texto original, volver al texto original, revisar la traducción, subrayar, anotar, comparar con el texto original, realizar consultas documentales.
- b) De los visionados con Proxy: escribir la solución traductora (de manera inmediata o tras consultas, pausas, etc.), hacer pausas, dejar elementos sin solucionar, dar soluciones a esos elementos, dar soluciones provisionales, dar solución a soluciones provisionales, realizar consultas documentales, acciones relacionadas con las nuevas tecnologías (uso de Internet, tratamiento de textos, etc.) y correcciones de léxico, gramática, elementos de cohesión, de coherencia, etc.

Las modificaciones que estamos efectuando en nuestro modelo afectan sobre todo a la subcompetencia estratégica, que cada vez adquiere mayor importancia en el conjunto de subcompetencias al regular y compensar las demás, y al servir para controlar y evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido. También se está revisando la subcompetencia lingüística, que definimos como subcompetencia bilingüe y en la que integramos la habilidad de control de interferencias. Además, nos hemos dado cuenta de que, por su importancia y de cara a la recogida de datos, conviene asignar una subcompetencia específica a los conocimientos sobre la traducción, que antes

5. Estos resultados provisionales se han presentado en el *II Encuentro Internacional de Traductores* (PACTE, 2002) y en el *Third International EST Congress* (Copenhague, 30 agosto-1 septiembre, 2001).

integrábamos en la subcompetencia extralingüística. Por otro lado, la subcompetencia de transferencia, antes considerada como la subcompetencia central que integraba el resto, se revela, en realidad, como el conjunto de la competencia traductora, es decir, la suma de las otras subcompetencias, la capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original hasta la elaboración del texto final. Por último, estamos considerando que la subcompetencia psicofisiológica tiene un estatus diferente al resto de subcompetencias y que, en realidad, forma parte de todo conocimiento experto, por lo que sería más adecuado hablar de mecanismos psicofisiológicos implicados, más que de una subcompetencia específica.

2. Revisión de los instrumentos

En cuanto a los instrumentos y las tareas experimentales de nuestro diseño, se ha confirmado la idoneidad del programa Proxy para la recogida de datos sobre el comportamiento del traductor, así como la idoneidad de las tareas experimentales. Ahora bien, se ha puesto de relieve la necesidad de revisar nuestros instrumentos. Las revisiones fundamentales que nos estamos planteando afectan a:

- a) Los textos prototípicos. A pesar de la dificultad que ello conlleva, queremos garantizar una mayor homogeneidad entre todos los textos en cuanto a pertenencia al mismo género, extensión, grado de dificultad, etc.
- b) Los indicadores en los textos. Nos estamos dando cuenta de que para nuestra investigación sólo necesitamos distinguir dos tipos de indicadores: lingüísticos y extralingüísticos. Estos indicadores son los que se detectan con mayor facilidad en los textos, mientras que con los otros indicadores se daban casos complejos de solapamiento en su adscripción a subcompetencias. Además, requieren claramente la activación de las subcompetencias bilingüe y extralingüística, respectivamente; en su defecto, intervienen las otras (estratégica, instrumental/profesional, psicofisiológica).
- c) Los cuestionarios. Además de, obviamente, eliminar las preguntas que se habían introducido para recabar información sobre los propios instrumentos, vemos la necesidad de reducir los cuestionarios para hacerlos más ágiles, de cara a la economía del experimento. Por otro lado, necesitamos incluir preguntas sobre el conocimiento del mercado laboral y las fuentes de documentación para obtener más datos sobre la competencia instrumental/profesional.

El análisis de los datos de las pruebas explorativas nos está llevando, pues, a introducir modificaciones en el experimento.

BIBLIOGRAFÍA

- BEEBY, A. (2000): «Choosing a Research Model for Investigating Translation Competence» en OLOHAN, M. (ed.): *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*, Manchester, St. Jerome Publishing, 43-56.
- HURTADO ALBIR, A. (1999): «La competencia traductora y su adquisición. Un modelo holístico y dinámico», *Perspectives: Studies in Translatology*, 7: 2, 177-188.
- PACTE (1998): *La competencia traductora y su aprendizaje: Objetivos, hipótesis y metodología de un proyecto de investigación*. Póster, IV Congrés Internacional sobre Traducció, Universitat Autònoma de Barcelona.
- (2000): «Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project» en BEEBY, A., D. ENSINGER y M. PRESAS (eds.): *Investigating Translation*, Amsterdam, John Benjamins, 99-106.
- (2001): «La competencia traductora y su adquisición», *Quaderns. Revista de Traducció*, 6, 39-45.
- (2002) (en prensa): «Una investigación empírico-experimental sobre la Adquisición de la Competencia Traductora», en *VII Encontro Nacional de Tradutores i II Encontro Internacional de Tradutores*, Belo Horizonte: Universidade Federal de Minas Gerais. [23-27 julio 2001.]